



8. SCHÜLERTHEATER-FESTIVAL IN DEUTSCHER SPRACHE  
8º FESTIVAL DE TEATRO ESCOLAR EM ALEMÃO  
9 A 12 DE MAIO 2018 EM ALMADA  
FÓRUM MUNICIPAL ROMEU CORREIA

# HERAUS FORDERUNGEN

DESAFIOS

GOETHE  
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

# DEUTSCH AUF DER BÜHNE

## Alemão em Cena

Zum 8. Mal findet im Mai das jährliche Theaterfestival *Deutsch auf der Bühne* statt. Dieses Jahr widmen sich die Gruppen aus ganz Portugal dem Thema *Herausforderungen*. In ihren selbst geschriebenen Theaterstücken präsentieren die Schülerinnen und Schüler, was sie gemeinsam mit ihren Deutschlehrerinnen erarbeitet haben. Rollen verteilen, Kostüme gestalten, Bühnenbilder entwerfen und regelmäßige Proben – auf Deutsch natürlich – haben im Vorfeld schon stattgefunden.

Em 2018, o festival *Alemão em Cena* terá lugar pela oitava vez. Este ano, os grupos oriundos de todo o país vão dedicar-se ao tema *Desafios*. Nas peças de teatro que eles próprios escreveram, os alunos e alunas irão apresentar o trabalho desenvolvido em conjunto com as suas professoras de Alemão. A distribuição de papéis, a criação do guarda-roupa, a conceção dos cenários e os ensaios regulares (em alemão, claro): tudo isto já aconteceu durante os preparativos para o festival.

Die Ergebnisse dürfen nun auf dem Festival *Alemão em Cena* präsentiert werden. Insgesamt elf Stücke von elf verschiedenen Schulen werden in Almada aufgeführt. Interesse an einer anderen Kultur, Kreativität, die sich beim Theaterspielen ausdrückt, und vor allem Mut sich auf einer anderen Sprache vor Publikum zu zeigen, vereinen die Schülerinnen und Schüler auf der Bühne.

Os resultados serão agora apresentados no festival *Alemão em Cena*. Ao todo serão onze escolas a apresentar as suas peças no festival deste ano em Almada. O que une estes alunos e alunas em palco é o interesse em conhecer outra cultura, a criatividade que se exprime na representação das peças e, sobretudo, a coragem de se apresentar perante o público numa língua estrangeira.

Während des Schülertheaterfestivals vom 9. bis 12. Mai 2018 führen die teilnehmenden Gruppen ihre Stücke im Forum Romeu Correia auf. In den angebotenen Workshops zu Tanz, Akrobatik, Wortmusik und Sprachmelodie arbeiten die Schülerinnen und Schüler an ihrer Körperwahrnehmung und ihrem Ausdruck auf der Bühne. In einer Abschlussaufführung werden die neu erlernten Fähigkeiten der Workshops vor Publikum aufgeführt, bei der man neben den Schülerinnen und Schülern, auch die Lehrerinnen bestaunen kann.

Durante este festival de teatro escolar, que terá lugar entre 9 e 12 de maio de 2018, os grupos participantes irão exhibir as suas peças no Fórum Romeu Correia. Em workshops de dança, acrobática, musicalidade da palavra e melodia da língua, os alunos e alunas irão desenvolver a sua perceção corporal, bem como a expressão em palco. O festival termina com a exibição dos resultados trabalhados - incluindo os do workshop das professoras.



Das Festival ermöglicht den jungen Darstellern, sich kennenzulernen, künstlerisch auszutauschen und der deutschen Sprache neu und anders zu begegnen. In diesem Jahr werden die Schülerinnen und Schüler auch die Möglichkeit haben, das Theater Joaquim Benite in Almada hinter den Kulissen bei einer Führung aus einer neuen Perspektive kennenzulernen. Wir wünschen allen ganz viel Spaß!

O festival permite aos jovens atores conhecerem-se melhor, trocarem impressões e experiências no âmbito do teatro e terem uma abordagem nova e diferente da língua alemã. Este ano, os alunos e alunas terão também a oportunidade de, durante uma visita guiada, conhecer os bastidores do Teatro Joaquim Benite em Almada, ganhando uma nova perspectiva. Boa sorte a todos as turmas participantes!

# ZEITPLAN

## CALENDÁRIO

### 4ª-FEIRA / MITTWOCH

9 DE MAIO 2018

12:30-13:30	Mittagessen	Almoço
14:00-19:00	GENERALPROBEN Bus Shuttle Pousada - Fórum	Ensaio gerais
19:00-20:00	Abendessen	Jantar
20:15	Begrüßung	Boas-vindas

### 5ª-FEIRA / DONNERSTAG

10 DE MAIO 2018

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Workshops
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
13:30	Bus Shuttle Pousada - Fórum	
14:30	ERÖFFNUNG	Abertura
15:00-16:30	<b>AUFFÜHRUNGEN</b>	Apresentações
17:30-20:00	Visita Guiada Teatro Joaquim Benite Exposição 40 anos do Teatro Almada	Visita ao teatro
20:30-21:30	Abendessen	Jantar

## 6ª-FEIRA / FREITAG

11 DE MAIO 2018

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
09:00-12:00	WORKSHOPS	Workshops
12:15-13:15	Mittagessen	Almoço
13:30	Bus Shuttle Pousada - Fórum	
14:00-15:30	<b>AUFFÜHRUNGEN</b>	Apresentações
15:30-16:30	Coffee break	
15:30-17:30	GENERALPROBEN WORKSHOPS	Ensaios gerais dos workshops
16:00-17:30	Zirkusaktivitäten	Atividades de circo
17:45-19:15	<b>AUFFÜHRUNGEN WORKSHOPS</b>	Apresentação dos workshops
19:30	Bus Shuttle Fórum - Pousada	
20:00-21:00	Abendessen	Jantar
21:30	KINO	Cinema

## SÁBADO / SAMSTAG

12 DE MAIO 2018

08:00	Frühstück	Pequeno-almoço
ab 08:30	Abschied	Despedida

# WORKSHOPS NO FESTIVAL 2018

## **Workshop I: LÍNGUA E RITMO**

*Anne Zühlke & Beatrice Cordier*

### **Música literal – Melodia da Língua – Coro de Língua**

Como soa o alemão? Neste workshop, vamos fazer soar as vogais, explodir com as consoantes duras e experimentar articulações diferentes. A sonoridade e o ritmo das palavras serão o foco. Trabalharemos com poemas engraçados, manuais de instruções ou guias de viagem. No final, apresentaremos um Coro de Língua polifónico.

## **Workshop II: CIRCO E MALABARISMO**

*Marike Strunk & João Luís*

### **A força da gravidade**

É a força da gravidade que torna o malabarismo possível e ao mesmo tempo o limita. Na diversidade das artes circenses vais encontrar as respostas para os mistérios da física do malabarismo, do equilíbrio e da acrobacia!

## **Workshop III: DANÇA**

*Mário Afonso & Helena Dawin*

### **Desafio**

São tantas as coisas que nos inspiram os mais diversos impulsos. Mas haverá alguma coisa em particular que se nos apresente como um desafio? Sendo certo que toda a experiência passa pelo nosso corpo, vamos então desafiar-lo através da dança num jogo coreográfico que convoque o movimento na celebração deste encontro.

# TEILNEHMENDE SCHULEN

## ESCOLAS PARTICIPANTES



# Die mutigen Amateure

Escola Secundária Dr. António Granjo  
CHAVES



## DER KREIS

Ein Mädchen sitzt allein in ihrem Kreis und denkt, dass niemand sie mag. Wie viele Herausforderungen sind nötig, bis sie entscheidet, ihre kleine gemütliche Welt zu verlassen und sieht, dass die Welt mit Freunden größer wird?

## O CÍRCULO

Uma rapariga sentada sozinha no seu círculo pensa que ninguém gosta dela. Quantos desafios são necessários até que decida sair do seu pequeno mundo, onde se sente bem, e veja que o mundo melhora com amigos?



# Die „FERNÃO“

Escola Secundária Fernão Mendes Pinto  
ALMADA

## ELTERN GESUCHT!

Das Leben im Waisenhaus: ein Alltag, geprägt von strengen, kalten, bitteren Menschen. Aber die Kinder haben Träume... Adoptiert zu werden: ein Traum oder ein Albtraum? Eher eine große Herausforderung für Eltern und Kinder.

## PAIS, PROCURAM-SE!

A vida no orfanato: um quotidiano marcado por pessoas irascíveis, frias, cheias de azedume. Um dia a dia que se mantém. Mas as crianças, essas têm sonhos... Ser adotado: um sonho ou um pesadelo? Antes um grande desafio para pais e filhos.



# Goldene Bären

Agrupamento de Escolas de Felgueiras  
FELGUEIRAS



## PACKEN WIR ´S AN UND AB NACH BERLIN

Eine Klasse, die notenmäßig schlecht ist, weil sie andere Interessen hat, wie beispielsweise Mode, Schönheit, Karate und Partys, wird von den Lehrern herausgefordert: wenn sie bessere Noten schreiben, nimmt die Deutschlehrerin sie mit auf eine Klassenfahrt nach Berlin. Große Herausforderungen stehen ihnen also bevor, aber sie wollen es zumindest versuchen.

## BORA AÍ... VAMOS NESSA A BERLIM

Uma turma que tem notas negativas porque se interessa por outras coisas como p.ex. moda, beleza, karatê e festas, é desafiada pela professora deles: no momento em que terão notas melhores, a professora leva-os a uma viagem a Berlim. Significa que irão enfrentar grandes desafios, mas querem pelo menos tentar.

## EINE SEKUNDE... UND DU SPRICHT WAS DU WILLST

Unterschiede zwischen Ländern gibt es viele, wie die Sprache oder die Kultur. Wir erzählen die Geschichte von João, einem Portugiesen, der in Deutschland studieren will und mit einigen Problemen, hauptsächlich sprachlicher Natur, konfrontiert wird. Eine Gruppe von Wissenschaftlern versucht das Problem der Sprachbarrieren zu lösen... Kann dieses Problem gelöst werden? Ist es möglich eine Sprache lediglich mit einem Getränk innerhalb von Sekunden zu lernen?

## UM SEGUNDO... E DIZES O QUE QUISERES

As diferenças entre países são muitas, começando pela língua e cultura. É a história de João, um português, que vai estudar para a Alemanha, tendo diversas dificuldades em adaptar-se, principalmente a nível da comunicação. Entretanto, um grupo de cientistas cria algo para resolver esses problemas linguísticos. Terá esse problema uma solução? Conseguirá ficar fluente numa língua com uma simples poção?

# Südwind

Agrupamento de Escolas de Albufeira  
ALBUFEIRA



# FAUST

Agrupamento de Escolas de Ferreira  
ALBUFEIRA/ OLHOS DE ÁGUA



## LIEB DICH

Fünf Jugendliche haben Probleme.  
Sie fühlen sich schlecht in ihrem  
Körper. Der Teufel und ein Engel  
kommen zu ihnen und geben ihnen  
Rat. Aber nur mit ihren eigenen  
Entscheidungen und mit Hilfe der  
Freundschaft werden sie glücklich,  
auch wenn es schwer ist und weh tut.

## AMA-TE

Cinco jovens têm problemas.  
Eles sentem-se mal na própria pele.  
O diabo e um anjo aparecem e dão-  
lhes conselhos. Mas só com as suas  
próprias decisões e a ajuda da amizade  
irão ser felizes, mesmo sendo o cami-  
nho difícil e doloroso.

# Im Aufbau

Escola Secundária de Camões  
LISBOA

## DIE AUFFÜHRUNG

Im Leben wie im Theater sind die Herausforderungen vielfältig und nicht immer einfach. Was sollen wir tun? Aufgeben? Oder Mut fassen und noch einmal beginnen? Welchen Weg sollen wir gehen?

## O ESPETÁCULO

Na vida, assim como no teatro, os desafios são muitos e nem sempre fáceis. Então que devemos fazer? Desistir? Ou ganhar coragem e recomeçar? Que caminho devemos seguir?



# Sintra 4 YOU

Escola Básica 2,3 de D. Fernando II  
SINTRA



## HIN? ODER HIN UND ZURÜCK?

Ina hat eine Jacke geschenkt bekommen, denn sie hat das Abitur bestanden. Jetzt macht sie mit ihren Freundinnen eine Reise, um zu feiern. Diese Reise wird ein unerwartetes Ziel haben. Was wird passieren? Werden sie den Weg zurück nach Hause finden?

## IDA? OU IDA E VOLTA?

Ina recebe um casaco novo de prenda por ter concluído o Ensino Secundário. Agora decide fazer uma viagem com as suas amigas para comemorar. Uma viagem que terá um destino inesperado. O que irá acontecer? Encontrarão o caminho de volta a casa?

# Die Träumer

Colégio de Nossa Senhora da Conceição  
GUIMARÃES

## WAGEN SIE ES!

Eine TV-Show fordert ihre Kandidaten heraus. Sie sollen ihre Träume verwirklichen. Den Mut dazu haben aber nur die Wenigsten. Wagen Sie es! Ihr Traum steht auf dem Spiel.

## ATREVA-SE!

Um concurso televisivo desafia os seus concorrentes. Estes deverão seguir os seus sonhos. A coragem para o fazer poucos têm. Atreva-se! É o seu sonho que está em jogo.



# Die Marionetten des Teufels

Escola Sec. Francisco Rodrigues Lobo  
LEIRIA



## SUCHE NACH DEM JACKPOT

Menschen wie du und ich bekommen per SMS einen Aufruf, einem Flashmob zu folgen: „Auf der Suche nach dem Jackpot?“ steht in der SMS. Jeder denkt sich einen Gewinn aus und folgt dem Aufruf, der sie alle zu einem seltsamen Spiel bringt. Die „Spieler“ sind einigen Herausforderungen ausgesetzt, die sie ihrem Jackpot näher bringen.



## À PROCURA DO JACKPOT

Pessoas como tu e eu recebem um SMS com o apelo para seguirem um flashmob: „ À procura do jackpot?“ está no SMS. Todos idealizam o seu jackpot e seguem o apelo, o que os leva a um jogo estranho onde os „jogadores“ irão enfrentar alguns desafios para chegarem ao seu jackpot.



# Die neue Welle

Secundária Dr Joaquim de Carvalho  
FIGUEIRA DA FOZ

## DER NETTE WOLF

Für die Schülerinnen und den Schüler ist es besonders wichtig beim Festival *Deutsch auf der Bühne* teilzunehmen. Deswegen bemühen sie sich ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Daraufhin erarbeiten sie gemeinsam eine Szene aus dem Märchen „Rotkäppchen und der Wolf“, bei der die Spielfreude im Vordergrund steht.

## O LOBO SIMPÁTICO

O desafio das alunas e do aluno é poder participar no festival *Alemão em Cena*. Com base no trabalho realizado no Clube de Alemão e a partir do conto “capuchinho vermelho e o lobo” foi criada uma peça de teatro, onde a alegria de participar é o mais importante.



# Die Saramagos

Escola Secundária José Saramago  
MAFRA



## WER HAT DEN ENGEL GERUFEN?

Tagtäglich müssen wir uns alle Herausforderungen stellen, ganz gleich, wo wir uns befinden. Manchmal wünschen wir uns, dass es jemanden gäbe, der sie für uns löst oder uns wenigstens dabei hilft. Doch was passiert, wenn wir uns den Herausforderungen alleine stellen müssen?

## QUEM CHAMOU O ANJO?

Todos os dias, onde quer que estejamos, há desafios a enfrentar. Às vezes, apenas desejamos que existisse alguém que os resolvesse por nós ou que nos ajudasse a fazê-lo. Mas o que acontece quando temos de o fazer sozinhos?



„Deutsch auf der Bühne“ ist ein Projekt des Goethe-Instituts.

Wir bedanken uns bei all unseren Partnern für die ausgezeichnete Zusammenarbeit!

„Alemão em Cena“ é um projeto do Goethe-Institut.

Agradecemos a todos os nossos parceiros pela excelente colaboração!



ALMADA  
CÂMARA MUNICIPAL



direção-geral  
da educação



ASSOCIAÇÃO PORTUGUESA  
DE PROFESSORES DE ALEMÃO



escola secundária  
fernando mendes pinto  
2017/18/19



Pousadas  
de Juventude



**Goethe-Institut Portugal**

Campo dos Mártires da Pátria, 37  
1169-016 LISBOA  
Tel: +351 2188245-39  
Mail: [bkd@lissabon.goethe.org](mailto:bkd@lissabon.goethe.org)  
**#AlemaoemCena**

 [goethe.de/portugal](https://www.goethe.de/portugal)  
 [goetheinstitutportugal](https://www.facebook.com/goetheinstitutportugal)  
 [goetheinstitutportugal](https://www.instagram.com/goetheinstitutportugal)  
 [GoethePT](https://twitter.com/GoethePT)  
 [goetheportugal](https://www.youtube.com/goetheportugal)